

Editorial

Am Ende eines jeden Jahres werden gute Wünsche an alle, die man besonders mag, ausgesprochen. Jedes neue Jahr beginnt dann mit guten Vorsätzen, die leider nicht immer eingehalten werden. Für die deutsch-französische Zusammenarbeit kann es nur eins bedeuten: Schluss mit den ewigen und überflüssigen Missverständnissen.

Das französische Wort für *Wunsch* (*vœu*) gehört derselben Familie wie *vote* (*Wahl*) an, da beide Begriffe vom lateinischen *votum* abgeleitet werden, dem einstigen Versprechen an die Götter, das früher feierlich einmal im Jahr ausgesprochen wurde. Erst im 18. Jahrhundert kam die politische Bedeutung von *vote*, direkt aus England. Hegt etwa der „Wunsch-Tragende“ letzten Endes die gleiche egoistische Hoffnung wie derjenige, der Wahlstimmen zu seinem Gunsten erhofft?

Im Deutschen gehört *Wunsch* einer Wortgruppe an, in der zum Beispiel das Wort *gewinnen* zu finden ist, in der Bedeutung, dass man etwas durch Anstrengung oder durch Arbeit bekommt. Die Wurzeln dieser Begriffe haben mit der Suche nach etwas zu tun. Ursprünglich waren die Jagd, die Nahrung und der Krieg gemeint: Man suchte Großwild, um zu essen; man suchte den Feind, um seine Ländereien zu besetzen. Der französische Begriff (*vœu*) klingt vielleicht weniger kriegerisch als sein deutsches Pendant *Wunsch*, aber in beiden Sprachen bringen die Neujahrswünsche das vage Versprechen einer besseren Welt zum Ausdruck, in der jeder hofft, für sich selbst und für die anderen, alltägliches Unglück endlich besiegen zu können – übrigens eine Errungenschaft der deutsch-französischen Versöhnung.

Den Lesern von *Dokumente/Documents* wünschen wir ein gutes Jahr 2011!

A l'issue de toute année de bons vœux sont formulés à l'adresse de tous ceux que l'on aime bien. Toute Année Nouvelle commence ensuite par de bonnes résolutions qui ne sont pas toutes tenues. Pour la coopération franco-allemande, cela ne peut signifier qu'une seule chose : en finir avec les sempiternels malentendus superflus.

En français, *le vœu* est de la même famille linguistique que *le vote*, puisque les deux mots viennent du latin *votum*, la promesse faite jadis aux dieux, une promesse solennelle, c'est-à-dire, étymologiquement, faite une fois par an (*solennis*). Le sens politique de *voter* ne date que du 18^e siècle et vient tout droit d'Angleterre. Celui qui exprime ses vœux nourrirait-il en fin de compte le même espoir égoïste que celui qui sollicite les votes en sa faveur ?

Dans la langue allemande, *der Wunsch*, *le vœu*, *le souhait*, fait partie d'un groupe de mots dans lequel on trouve par exemple *gewinnen*, *gagner*, dans le sens d'obtenir par l'effort ou par le travail. La racine de ces mots signifie chercher quelque chose.

A l'origine, l'expression avait un rapport avec la chasse, la nourriture et la guerre. On cherchait le gibier pour manger, on cherchait l'ennemi pour occuper ses terres. Le vocable français a des accents peut-être un peu moins guerrier que son équivalent allemand, mais dans les deux langues, les vœux de Nouvelle Année traduisent bel et bien la vague promesse d'un monde meilleur, où tout un chacun espère, pour soi et pour les autres, l'emporter enfin sur l'adversité du quotidien – qui est d'ailleurs un acquis de la réconciliation franco-allemande.

Gérard Foussier

Nous souhaitons une Bonne Année 2011
aux lecteurs de *Dokumente/Documents* !